

خصائص اللغة العربية وخاصة بالمقارنة باللغة الإندونيسية (في المباني الصرفية والتراكيب النحوية والمعاني الدلالية)

Isra Hayati Darman

STAIN Mandailing Natal, Sumatera Utara, Indonesia

email: israhayatid@gmail.com

Abstrak

Penelitian ini membahas tentang karakteristik bahasa Arab khususnya jika dibandingkan dengan bahasa Indonesia. Melalui analisis perbandingan praktis antara bahasa Arab dan bahasa Indonesia, tulisan ini dapat mempermudah para guru dalam proses pembelajaran bahasa Arab terhadap siswa Indonesia. Tujuan penelitian ini secara rinci adalah untuk membahas karakteristik bahasa Arab dari aspek morfologi, sintaksis dan semantik, lalu dibandingkan secara ringkas dengan bahasa Indonesia. Penelitian ini merupakan studi pustaka dengan menggunakan metode deskriptif analitis dengan pendekatan kualitatif. Hasil dari penelitian ini adalah: (1) Karakteristik bahasa arab dari segi morfologinya antara lain berupa fenomena isyitiqaq, tashrif, shiyagh, muthabaqah fi al-siyagh (dari segi al-syakhshu, adad, nau', dan tayin). (2) Karakteristik bahasa Arab dari segi sintaksisnya antara lain fenomena i'rab, bentuk kalimat dan gaya bahasa yang bermacam-macam serta muthabaqah dalam susunan sintaksisnya. (3) Karakteristik bahasa Arab dari aspek semantik dilihat dari tiga aspek, pertama makna dari aspek bunyi berupa fonem, morfem, stressing dan intonasi, kedua makna dari aspek morfologi berupa taraduf, musytarak al-lafzhi dan tadhad, dan ketiga, makna dari aspek sintaksis dan gaya bahasa atau pragmatik.

Kata kunci: karakteristik, bahasa Arab, morfologi, sintaksis, semantik.

التمهيد

اللغة العربية لغة خاصة في العالم. لها خصائص ومميزات الكثيرة إذا نقارن بكل اللغات في العالم. يعد اللغة العربية من أقدم اللغات في العالم. والآن قد أصبحت اللغة العربية إحدى اللغات المكتوبة كاللغات العالمية في أمم المتحدة. وهي لغة الدين، اللغة لكل أمة الإسلام في العالم، اللغة التي يستخدمها المسلمون كل يوم في الصلاة والذكر والدعاء. واللغة العربية مشهورة بلغة الضاد، لأن لها حرفا خاصا الذي لا يوجد في أي لغات في العالم، وهو حرف الضاد. أسلوب اللغة العربية معروفة بجمالها ومعناها العميق.

ومن مميزات اللغة العربية إذا نقارن باللغات الأخرى أن لها لغة الفصحى الواحدة. وهذا الحال يختلف بهيئة اللغات الأخرى كالإنجليزية مثلا، لها عدة الأنماط من لغة الفصحى، ويدل هذا الحال أن الناطقين بهذه اللغة لا يتحدثون ولا يتفقون في لغة واحدة. ومن أسباب هذه الخصائص هي أن اللغة العربية هي لغة القرآن التي سيحفظها الله حتى يوم الآخر. كما يحفظه القرآن الكريم. قال الله تعالى في السورة الحجر: ٩ ((إنا نحن نزلنا الذكر وإنا له لحافظون)). فبحفظ القرآن سيحفظ لغته حتى يوم القيامة.

كما قال رشدي أحمد طعيمة^١ أن الإمام بخصائص اللغة له أهمية وخاصة لمعلم اللغة الثانية. وعلى المعلم أن يكون على علم بخصائص هذه اللغة وما يميزها عن غيرها من اللغات. وهذا من شأنه أن يساعده: (١) على تقديم المادة اللغوية المناسبة، (٢) على تعرف مواطن الصعوبة أو السهولة المتوقعة عند تعليم هذه اللغة لأبناء لغته، (٣) على إجراء دراسات حول التقابل اللغوي بين هذه اللغة وغيرها من لغات، (٤) على توضيح نظام اللغة وشرحه لطلاب المستويات المتقدمة في برامج تعليمها للناطقين بلغات أخرى، و(٥) على فهم الظواهر اللغوية المختلفة التي قد يتحير أمامها.

تذكر الخصائص الكثيرة من اللغة العربية، ولكن سيحدد البحث في هذه خاصة عن خصائص اللغة العربية في المباني الصرفية والتراكيب النحوية والمعاني الدلالية بالمقارنة باللغة الإندونيسية. ويهدف هذه المقارنة لتسهيل عملية التعليم العربية للطلاب الإندونيسيين حتى يتحقق النجاح في تعليم هذه اللغة الكريمة.

منهج البحث

^١ رشدي أحمد طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه (الرباط: منشوات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة-ايسيسكو-، 1989)، ص. 35

هذا البحث هو البحث المكتبي، يعني بدراسة عدة الكتب العربية التي تتعلق بهذا البحث. تستخدم الباحثة المنهج الوصفي التحليلي بمدخل البحث الكيفي. يعني بوصف كل ما يتعلق بخصائص اللغة العربية في المباني الصرفية والتراكيب النحوية والمعاني الدلالية ثم تقارنها باللغة الإندونيسية بالأمثلة والتحليل.

البحث والنتائج

خصائص العربية في المباني الصرفية مقارنة باللغة الإندونيسية

1. لغة اشتقاق

إن ظاهرة الاشتقاق أكثر وضوحاً في العربية. والاشتقاق معناه أن للكلمة أصول (جذر stem)، وأنها تتمثل في عائلة من الكلمات بعضها أفعال وبعضها أسماء وبعضها صفات. ومن هذا الجذر نستطيع بناء عدد كبير من الكلمات.^٢ الاشتقاق لغة: أخذ شق الشيء وهو نصفه، أو الاشتقاق الحرف من الحرف أخذه منه.^٣ وأما الاشتقاق اصطلاحاً فله تعريفات كثيرة، ومنها: أخذ كلمة من أخرى بتغيير ما مع تناسب في المعنى، أو ردّ كلمة إلى أخرى لتناسيها في اللفظ والمعنى.^٤ يقول البصريون أن أصل المشتقات هو المصدر، ويقول الكوفيون أن أصل المشتقات هو الفعل. وللاشتقاق أنواع، وهي:

أ) الاشتقاق الصغير أو أصغر

هو نزع اللفظ من آخر بشرط اشتراكهما في المعنى والأحرف الأصلية وترتيبها. مثلاً: اشتقاق اسم فاعل "ضارب" واسم مفعول "مضروب" من فعل

^٢ رشدي أحمد طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه ...، ص. 36.

^٣ إميل بديع يعقوب، فقه اللغة العربية وخصائصها (بيروت: دار العلم للملايين، 1982)، ص. 186.

^٤ إميل بديع يعقوب، فقه اللغة العربية وخصائصها ...، ص. 187.

"ضرب" أو من مصدر "ضرب". فهذه الكلمات تشترك في المعنى والأحرف الأصلية وترتيبها.

ب) الاشتقاق الكبير

يسمى أيضا القلب اللغوي: وهو يقع بين الكلمتين تناسب في اللفظ والمعنى دون ترتيب الحروف.° مثلا: "حمد" و"مدح"، ولهما نفس المعنى ولكن هناك القلب بين ترتيب حروفها. وكذلك لفظ "جذب" و"جذب".

ج) الاشتقاق الأكبر

ويسمى بابدال اللغوي، وهو ابدال حرف من الكلمة بحرف آخر وارتباط معان ارتباطا عاما بدون تغيير الترتيب. مثلا: "طنّ" و"دنّ"، "نعق" و"نهق"، و"ادعى" من "ادعى".

د) الاشتقاق الكبار أو النحت

هو أن ينتزع من كلمتين أو أكثر كلمة جديدة تدل على معنى ما انتزعت منه.° مثلا: كلمة "بسملة" من الجملة "بسم الله الرحمن الرحيم" وكلمة "بسمل" من "أن يقول بسم الله الرحمن الرحيم"، وكذلك "حمدلة" و"حمدل" و"حولق" و"حسبل" و"سمعل" وغيرها. واختلف العلماء في أن النحت نوع من الاشتقاق، وكثير منهم لا يتفقون فيه. وأما الكتابة تتفق بما رآه الجمهور، لأن النحت يأخذ من كلمتين أو أكثر، أما الاشتقاق يأخذ من الكلمة الواحدة.

أما في اللغة الإندونيسية، يوجد النوع الأول من الاشتقاق، فهي اشتقاق صغير. مثلا: الكلمة الأصلية "lihat"، ثم تشتق منها الكلمات "melihat dilihat" "kelihatannya penglihatan melihat-lihat".

° إميل بديع يعقوب، فقه اللغة العربية وخصائصها ...، ص. 198

٦ إميل بديع يعقوب، فقه اللغة العربية وخصائصها ...، ص. 209

وأما النحت في اللغة العربية يشابه ب"akronim" في اللغة الإندونيسية. ولكن الشكل بين النحت و "akronim" يختلف. أكثر akronim " في اللغة الإندونيسية يؤخذ من الحروف الأولى لكل كلمة في الكلمات المقصودة، وهو ليس بشكل الجملة كالنحت في اللغة العربية، ولكن الاسم لأشياء فحسب. مثلا ل"akronim" في اللغة الإندونيسية: (Universitas Islam Negeri) : UIN . RSUD . GBHN (Garis-garis Besar Haluan Negara) .(Rumah Sakit Umum Daerah) ، SDM (Sumber Daya Manusia) ، وغيرها

2. لغة التصريف

الكلمة الواحدة في اللغة العربية نستطيع أن نصرّفها إلى اوزان كثيرة حتى تجعل كلمة ست مائة كلمة جديدة، بمعاني الجديدة يختلف من معنى كلمة الأصل ولكن تشترك في المعنى العام الواحدة. ويتوفر فيه التصريف اللغوي كتصريف الفعل الماضي والفعل المضارع وفعل الأمر حسب ضميرها، مثلا: أحمد يكتب (Ahmad sedang menulis)، الطالبان يكتبان (Dua orang siswa sedang menulis). أنا أكتب (saya sedang menulis)، وكلها تغيّر حسب الضمير.

وفي استعمال الفعل، لا يوجد التغيير حسب الضمير في اللغة الإندونيسية كما في اللغة العربية كما في المثال السابق. وكذلك التصريف اللغوي، مثلا: تصريف الفعل الماضي "كتب" إلى اسم فاعل "كاتب" أو اسم مفعول "مكتوب". وأما في اللغة الإندونيسية، كلمة واحدة تستطيع أن تغيّر إلى عدة كلمات فحسب على الأكثر خمسة أو ستة صيغ جديدة، وهذا في مقابل التصريف اللغوي في اللغة العربية، ولكن ليس هذا التصريف في اللغة الإندونيسية مستخدم لكل صيغة، فمنها زيادة كلمة أخرى أو أكثر. مثلا: Lihat

alat untuk melihat dilihat kelihatannya penglihatan melihat-lihat
- waktu melihat melihat tempat melihat

3. لغة صيغ

بناء الصيغ مع الاشتقاق أساسان لتوليد المفردات وإثراء اللغة. ويقصد ببناء الصيغ أنه يمكن تشكيل قدر كبير من الصيغ من أصل واحد.^٧ وللغة العربية صيغ كثيرة بالاوزان المعينة، حتى نعرف لغة العجم إذا تخالف الصيغ أو اوزان العربية. مثلا كلمة : إبراهيم. لا يوجد هذا الوزن في العربية، فإذن ليست هذه الكلمة من العربية ولكن اعجمية. أما في اللغة الإندونيسية، لا يوجد أوزان الخاصة لها.

(أ) المطابقة في صيغ صرفية

وهناك عدة معان صرفية عامة لها صيغة خاصة تؤدي بواسطة اللواصق، ومنها: الشخص (التكلم والخطاب والغيبة)، العدد (الافراد والتثنية والجمع)، النوع (التذكير والتأنيث)، والتعيين (التعريف والتنكير).^٨

(أ) الشخص (التكلم والخطاب والغيبة)

فأما الشخص تعبر عنه ضمائر الرفع المتصلة في الفعل الماضي وحروف المضارعة في الفعل المضارع واختلاف في العدد والنوع في فعل الأمر. مثلا: هو يكتب، هما يكتبان، هم يكتبون، هي تكتب، وأنا أكتب، أنتَ كتبتَ، أنتِ كتبتِ، وأنا كتبتُ، أكتب (أنتَ)، أكتبي (أنتِ)، أكتبوا (أنتم). ولكل ضمير صيغة خاصة لكل فعل، وكلها يختلف مطابقة حسب الضمير. وأما في اللغة الإندونيسية، لا يوجد صيغة خاصة لتغيير الفعل حسب الضمير، فعل واحد لكل ضمير، مثلا في الجمل التالية:

Saya menulis, Kamu laki-laki menulis, Mereka menulis, Kami menulis. Tulislah! (لكل ضمير مخاطب)

(ب) العدد (الافراد والتثنية والجمع)

^٧ رشدي أحمد طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه واساليبه ...، ص. 36

^٨ تمام حسان، اللغة العربية معناها ومبناها (مغرب: دار الثقافة، 1994)، ص. 156

وهناك انواع الاسم من حيث عدده، وهي مفرد ومثنى وجمع. ويوجد في اللغة العربية صيغة خاصة أو شكل خاص لبناء المثنى والجمع، إلا لجمع التكسير. أما بناء المثنى فبزيادة "ألف ونون" أو "ألف وياء" في آخر مفرده، مثلا: مسلم (seorang muslim)، مسلمان أو مسلمين (dua orang muslim). وأما بناء جمع المذكر السالم بزيادة "واو ونون" أو "ياء ونون" في آخر مفرده، مثلا: مسلم (seorang muslim)، مسلمون أو مسلمين (beberapa orang muslim). وكذلك بناء جمع المؤنث السالم بزيادة "ألف والتاء" في آخر مفرده، مثلا: مسلمة (seorang muslimah)، مسلمتان (dua orang muslimah)، مسلمات (beberapa orang muslimah). وأما جمع التكسير، لها الفاظ خاصة السماعية، ولا يوجد رمز خاص لها، مثلا: قلم (sebuah pena)، قلمان (dua buah pena)، أقلام (beberapa buah pena)، كتاب (sebuah buku)، كتابان (dua buah buku)، كتب (beberapa buah buku)، مكتب (sebuah meja)، مكتبان (dua buah meja)، مكاتب (beberapa buah meja)، وغيرها.

وأما في اللغة الإندونيسية لا يوجد تغيير صيغة أو شكل لكل اسم من مفرده حينما تغير عدده (كما في المثال السابق)، مازالت الكلمة في صيغة مفرد، مثلا: (seorang muslim, dua orang muslim, beberapa orang muslim)

ج) النوع (التذكير والتأنيث)

هناك صيغ أو شكل خاص لتغيير الاسم حسب نوعه. هناك انواع الاسم من حيث جنسه وهي المذكر والمؤنث. لكل اسم في اللغة العربية يدخل إلى احد الفريقين، فريق اسم مذكر أو فريق اسم مؤنث. وعلامات التأنيث ثلاثة، وهي "التاء المربوطة"، مثلا: كراسة، و"ألف مقصورة"، مثلا: حسنى، و"ألف ممدودة"،

مثلا: اسماء. فالتاء المربوطة تلحق الصفات لتمييز بين المذكر والمؤنث، مثلا: طالب (siswa laki-laki)، طالبة (siswa perempuan)، مدرس (bapak guru)، مدرسة (ibu guru)، كاتب (seorang penulis laki-laki)، كاتبة (seorang penulis perempuan)، فزيادة التاء المربوطة يغير اسم المذكر إلى اسم المؤنث. وأما في اللغة الإندونيسية، لا يعرف تقسيم الاسم إلى المذكر والمؤنث. ويوجد فيها صيغة خاصة ليفرق بين اسم مذكر واسم مؤنث، ولكن بزيادة الكلمة الأخرى فحسب. مثلا: bapak guru, ibu guru.

د) التعيين (التعريف والتنكير)

التعيين خاص للاسم. فالفرق بين النكرة في الأسماء في حالة التنكير وبينها في حالة التعريف هو الصاق "ال" بها في حالة التعريف. مثلا: جامعة (نكرة)، الجامعة (معرفة)، طالب (نكرة)، الطالب (معرفة)، عين (نكرة)، العين (معرفة)، كتاب (نكرة)، الكتاب (معرفة)، قلم (نكرة)، القلم (معرفة). وأما في اللغة الإندونيسية لا يوجد الصاق في تعيين الاسم، ولكن التعيين فيها بزيادة الكلمة "itu/tersebut" بعد الكلمة المقصودة. مثلا: الطالب (mahasiswa) (itu/mahasiswa tersebut)، الجامعة (kampus itu/kampus) tersebut، القلم (pena itu/pena tersebut).

خصائص العربية في التراكيب النحوية مقارنة باللغة الإندونيسية

1. لغة اعراب

الإعراب أساس المعنى. ويقصد بالاعراب أن للغة قواعد في ترتيب الكلمات وتحديد وظائفها وضبط أواخرها. وهذا مما يساعد على دقة الفهم. الاعراب هو: الابانة عن المعاني بالالفاظ، او اثر يجلبه العامل، وتغير العلامة

¹ تمام حسان، اللغة العربية معناها ومبناها ... ص. 157

التي في آخر اللفظ بسبب التغير العوامل الدخلية عليه، أو تغيير اواخر الكلمات بتغيير وظائفها النحوية ضمن الجملة.^{١٠}

وهناك اختلاف الأراء في فائدة ودلالته. هل حركات التي تتعاقب على اواخر الكلمات هي اشارات على المعاني المختلفة؟ قال الفريق الأول أن الحركات الزوائد يلحقن الحروف ليوصل إلى التكلم به، إذن، لايفيد المعنى. ومن الرجال هذا الفريق خليل بن أحمد الفراهدي ومحمد بن المستنير أم مشهور بقطرب. وأما الفريق الثاني يرى أن هناك التفسير الدلالي للحركات وأن الإعراب يفارق بين المعاني في الألفاظ، ومنهم أبو قاسم الزجاجي وابن فارس.^{١١}

وأما الكتابة تري أن للإعراب فائدة كبيرة في تعيين المعنى، إذا نظرنا إلى احدى الآيات القرآنية: ...إنما يخشى الله من عباده العلماء... (الفاطر: ٢٨). الشكل الأخير الصحيح للفظ "الله" هو الفتحة، والشكل الصحيح للفظ "العلماء" هو الضمة. ولكن، إذا نبدل الشكل بينهما، فوقع إلى أخطاء كبيرة وفساد في المعنى. المعنى الأول: العلماءُ يخشى اللهَ، وأما المعنى الثانية: اللهُ يخشى العلماءَ، هما يختلف كثيرا. أما في اللغة الاندونيسية لا يوجد الاعراب، لأنه هذا الإعراب خاص للغة العربية.

2. لغة متنوعة أساليب الجمل

إن العربية ذات أنماط مختلفة للجملة. فهناك الجملة الإسمية والجملة الفعلية وهناك الجملة الخبرية والجملة الإنشائية. وهناك الجملة الإستفهامية والجملة الدعائية وغيرها.^{١٢}

^{١٠} إميل بديع يعقوب، فقه اللغة العربية وخصائصها ...، ص. 128

^{١١} إميل بديع يعقوب، فقه اللغة العربية وخصائصها ...، ص. 132-135

^{١٢} رشدي أحمد طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه ...، ص. 36

الجملة في اللغة العربية تنقسم إلى نوعين، الجملة الفعلية والجملة الاسمية. شرح الغلاييني^{١٣} بأن الجملة الفعلية هي ما تألفت من الفعل والفاعل، مثلاً: سبق السيف العذل، أو الفعل ونائب الفاعل، مثلاً: يُنصر المظلوم، أو الفعل الناقص واسمه وخبره، مثلاً: يكون المجتهد سعيداً. والجملة الاسمية هي ما كانت مؤلفة من المبتدأ والخبر، مثلاً: الحق منصور، ومما أصله المبتدأ والخبر، مثلاً: إن الباطل مخذول.

من خصائص الجملة الفعلية في اللغة العربية هي تبدأ بفعل ثم يتبعه الفاعل أو نائب الفاعل، مثلاً: جاء فاضل (جاء: فعل، فاضل: فاعل) أو كُتب الدرس (كُتب: فعل، والدرس: نائب الفاعل). وأما الجملة الاسمية تبدأ باسم كالمبتدأ ثم يتبعه الخبر (اسم أو جملة اسمية أو جملة فعلية أو شبه الجملة)، مثلاً: هذا قلم (هذا: اسم: المبتدأ، قلم: الخبر).

وأما الجملة في اللغة الإندونيسية تتكون من "subjek"، و"prediket"، و"objek"، و"keterangan". وتنقسم الجملة في اللغة الإندونيسية إلى "kalimat nominal" و"kalimat verbal". "kalimat nominal" هي الجملة التي لها "prediket" بشكل "اسم" أو "صفة" أو "ظرف/الحال". مثلاً: "Ayahku petani"، كلمة "ayah": "subjek"، و"petani": "prediket". وأما "kalimat verbal" هي الجملة التي لها "prediket" بشكل "فعل"،^{١٤} مثلاً: "Dia membaca novel"، كلمة "Dia": "subjek"، "membaca": "prediket"، و"novel": "objek".

إذا تقارن بين الجملة الاسمية في اللغة العربية ب"kalimat nominal" في اللغة الإندونيسية، ستوجد أن المبتدأ والخبر في الجملة الاسمية هما "subjek"

^{١٣} الشيخ مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، ج. 3 (بيروت: دار الكتب العلمية، 1944)، ص. 213

^{١٤} Siti Annijah Maimunah, *Bahasa Indonesia untuk Perguruan Tinggi* (Malang: UIN Maliki Press, 2011), h. 11-

و"prediket" في "kalimat nominal". وكذلك إذا تقارن بين الجملة الفعلية في اللغة العربية ب"kalimat verbal" في اللغة الإندونيسية، ستوجد أن فعل وفاعل في الجملة الفعلية هما "subjek" و"prediket" في "kalimat verbal" ولكن بترتيب مختلف. يقع "الفعل" في الجملة الفعلية في أول الجملة قبل "الفاعل"، ولكن "prediket" في "kalimat verbal" يقع بعد "subjek". مثلا في الجملة الفعلية: ذهب فاضل إلى المدرسة (فعل+فاعل+جر ومجرور)، وأما في "kalimat verbal": (subjek+prediket+keterangan) Fadhil pergi ke sekolah:

إذن، الجملة الاسمية في اللغة العربية تبدأ باسم، والجملة الفعلية تبدأ بفعل، وأما "kalimat nominal" و"kalimat verbal" في اللغة الإندونيسية كليهما تبدأ باسم، ولا يوجد فيها الجملة التي تبدأ بفعل، إلا في "kalimat perintah"، مثلا: "Bersihkanlah kamarmu!"، "Pergilah kamu ke sekolah!"، "Buanglah sampah pada tempatnya"، وتبدأ هذه الجمل بفعل.

والجملة أو الكلام في اللغة العربية ينقسم إلى قسمين : خبر وإنشاء. فالخبر هو ما يصحّ أن يقال لقائله إنه صادق فيه أو كاذب، فإن كان الكلام مطابقا للواقع كان قائله صادقا، وإن كان غير مطابق له كان قائله كاذبا. والإنشاء هو ما لا يصحّ أن يقال لقائله أنه صادق فيه أو كاذب.°مثال لكلام خبر: أن يقول شخص: هذا الفصل نظيف، (من هذه الجملة يمكن أن يقال أنه صادق أو كاذب حسب الواقع). ومثال لكلام إنشاء: أن يقول شخص: إفتح الباب! (من هذه الجملة، لا يمكن أن يقال أن القائل صادق أو كاذب، لأن لا يوجد هذين العنصرين في هذه الجملة). وتتضمن في كلام إنشاء الأمر والنهي والإستفهام والنداء والتمني (يسمى بالإنشاء الطلبي)، والمدح والذم والصيغ العقود والتعجب والقسم والرجاء (يسمى بالإنشاء غير طلبي).

¹⁰ على الجارمي ومصطفى أمين، البلاغة الواضحة (دم: دار المعارف، د.ع)، ص. 139

وأما في اللغة الإندونيسية لا يوجد تقسيم الجملة أو الكلام كمثل هذا التقسيم، ولكن في تطبيق الكلام يوجد الجمل المشابهة في اللغة الإندونيسية بتقسيم المختلف، ومنها: "kalimat berita"، و"kalimat perintah"، و"kalimat tanya" وغيرها.

3. لغة مطابقة في تراكيب النحوية والجمل

في اللغة العربية، يعرف المصطلح "مطابقة"، وخاصة في التراكيب النحوية والجمل العربية. ومنها التركيب الإسنادي، وهو مسند ومسند إليه، وهذا التركيب ما يسمى بالجملة، وهو نوعين: الجملة الاسمية والجملة الفعلية.

مطابقة في الجملة الاسمية يشتمل على عنصر الجنس والعدد، مثلا: هذا كتاب، هذه كراسة، هذان كتابان، هاتان كراستان. ومطابقة في الجملة الفعلية يشتمل على عنصر الجنس، ونوع الضمير، مثلا: ذهب الطالب، ذهبت الطالبة، ذهب الطلاب، ذهبتُ، ذهبتِ، وغيرها.

وكذلك في التركيب البياني في التعت والمنعوت، لا بد أن يطابق بين النعت والمنعوت في الجنس والعدد والتعيين، مثلا: الكتاب الجديد، الكراسة الجديدة، مدرسة جميلة، قلمان جديان، وغيرها.

وأما في اللغة الإندونيسية، لا يوجد المطابقة كما في اللغة العربية، مثلا: "Ani pergi sekolah"، "Budi pergi sekolah"، "Ayah memasak"، "Ibu memasak"، "Kampus itu bagus"، "Rumah itu bagus"، "ini tiga pena"، "ini satu pena"، "Mobil itu bagus"، وغيرها. وكلها بدون قواعد في المطابقة.

خصائص العربية في المعاني الدلالية مقارنة باللغة الإندونيسية

1. المعاني الدلالية من ناحية الأصوات

(أ) فونيم

وهناك مجمل القول في معاني الفونيم، ومنها: الفونيم هو الوحدة المتميزة الصغرى التي يمكن تجزئ سلسلة التعبير إليه.^{١٦} ورأي العالم الإنجليزي (دانيال جونز). وهو يتمشى مع الشرح السابق لكلمة ((صوت)) بمعنييه المختلفين. فالفونيم عنده (عائلة من الأصوات المترابطة فيما بينها في الصفات في لغة معينة والتي تستخدم بطريقة تمنع وقوع أحد الأعضاء في كلمة من الكلمات في نفس السياق الذي يقع فيه أى عضو آخر من العائلة نفسها).^{١٧} فالفتحات في العربية مثلا أعضاء الفونيم واحد، هي الفتحة ، بسبب اشتراكها في كثير من الصفات، ولكن اية فتحة منها لا تقع في موقع الأخرى. فالفتحة المفخمة في طاب لا تقع محل الفتحة المرققة في تاب أو العكس.

من أهمية تعليم الأصوات في اللغة العربية، أن لكل صوت أو فونيم له وظيفة فيتغير المعنى من الكلمة، إذا أخطأ الشخص في نطق صوت أو فونيم معين سييسبب انتقال من فونيم واحد إلى فونيم آخر، حتى يأتّر في المعنى. وهذا الصوت أو الفونيم في اللغة العربية تتكون من الصوائت والصوامت. الصوائت هي كل حركات في اللغة العربية وهي الضمة والفتحة والكسرة، والصوامت هي كل صوت من الحرو الهجائية، وهي من "ألف" حتى "الياء".

هناك الكلمات العربية التي لها صوت متقارب وكثير من الدارسين يخطأ ويتبادل في استعمالها. مثلا: كلمة "قلب" و"كلب"، كلمة "اسم" و"اثم"، كلمة "صواب" و"ثواب"، لكلها معنى خاصة ويختلف بعضها بعضا. إذا قرأ الطالب لفظ "بسم الله الرحمن الرحيم" ب"بثم الله الرحمن الرحيم"، بتغيير صوت "سين" بصوت "ثاء"، وهذا النطق سيفسد المعنى من هذه الجملة الكريمة.

^{١٦} أحمد مختار عمر، دراسة الصوت اللغوي، (القاهرة: عالم الكتب، 1997)، ص. 161

^{١٧} كمال محمد بشر، علم الأصوات، (القاهرة: دار الغرب، 2000)، ص. 486

وأما مثال لتغيير المعنى بتغيير فونيم بشكل حركات هي: تغيير نطق الشكل في لفظ "كَتَبَ" إلى "كُتِبَ"، "ضَرَبَ" إلى "ضُرِبَ"، "يُنْصَرُ" إلى "يُنْصَرُ"، وغيرها. وهذه الكلمات حينما يقرأ بشكل مختلف ستختلف المعنى.

وأما في اللغة الإندونيسية لا يوجد تأثير كبير في تغيير فونيم في نطق الكلمات، لأن الحروف في اللغة الإندونيسية كلها يختلف بعضها بعضاً. إلا في الكلمات المعينة، وهذا قليل جداً، مثلاً كلمة "apel" التي تقرأ بطريقتين، بترقيق في قراءة حرف "e"، وبتفخيمها، فالمعنى يختلف، أحدهما بمعنى "التفاحة" وآخر بمعنى "طقس".

ب) مرفيم (morpheme)

مرفيم في اللغة العربية هو الوحدة الصغرى لها معنى. وينقسم المرفيم إلى مرفيم حرّ ومرفيم مقيد. مرفيم حرّ هو مرفيم الذي له معنى مستقل ولا يحتاج إلى غيره لإيجاد المعنى، ومرفيم مقيد هو مرفيم الذي يحتاج إلى مرفيم حرّ في بناء المعنى، ولكن كلاهما يسبب في تغيير المعنى في الكلمات أو في الجملة. مثلاً: الكلمة "يكتبون"، تتكون من ثلاثة مرفيمات، وهي مرفيم حرّ "كتب" و مرفيم مقيد "ي" (حرف المضارعة)، ومرفيم مقيد "ون" (علامة الجمع).

مرفيم في اللغة الإندونيسية يسمى بـ "morfem". له نفس المعنى بمرفيم في اللغة العربية، وهو وحدة الصغرى التي له معنى. وله كذلك نفس التقسيم بتقسيم مرفيم باللغة العربية، وهما الأول المرفيم الحرّ "morfem bebas" (وهو مرفيم الذي يستقل بنفسه في تأدية المعنى)، والثاني المرفيم المقيد "morfem terikat" (وهو مرفيم الذي لا يمكن أن يستقل بنفسه في تأدية المعنى، لأنه يحتاج إلى مرفيم الحر لبناء المعنى).¹ والمرفيم الحر هو الكلمة الأساسية

¹ Masnur Muslich, *Garis-garis Besar Tatabahasa Baku Bahasa Indonesia* (Bandung: Refika Aditama, 2010), h.

والمرفيم المقيد هو "afiks" (الأحرف الزيادات) الذي يتضمن فيه "prefiks" (الزيادة في أول الكلمة)، "infiks" (الزيادة في وسط الكلمة)، و"sufigs" (الزيادة في آخر الكلمة). مثلا: الكلمة "menyimpulkan" تتكون من مرفيم حرّ "simpul" ومرفيم مقيد "men" و"kan". ومثال آخر: الكلمة "menjelaskan" تتكون من مرفيم حرّ "jelas" ومرفيم مقيد "men" و"kan".

ج) النبر (stressing)

النبر في اللغة معناه البروز والظهور ومنه " المنبر " في المساجد ونحوها. وهذا المعنى العام ملحوظ في دلالاته الاصطلاحية. إن هو في الدرس الصوتي يعنى نطق مقطع من مقاطع الكلمة بصورة أوضح وأجلى نسبيا من بقية المقاطع التي تجاوره . ومعلوم أن الكلمة تتكون من سلسلة من الأصوات المترابطة المتتبعه التي يسلم بعضها إلى بعض، ولكن هذه الأصوات تختلف فيما بينها قوة وضعفا بحسب طبيعتها ومواقعها. فالصوت أو المقطع الذي ينطبق بصورة أقوى مما يجاوره يسمّى صوتا أو مقطعا منبورا stressed، ويتطلب النبر عادة بذل طاقة في النطق أكبر نسبيا، كما يتطلب من أعضاء النطق مجهودا أشد .

لايؤتي مدرسو اللغة العربية الإهتمام الكثير في النبر في عملية التعليم، إلا في المد، لأن الاخطأ في اعطاء النبر في الكلمة التي تتضمن فيه المد سيحمل إلى معان أخرى. فالنبر في اللغة العربية يستطيع أن يغيّر المعنى من الكلمة. مثلا: كلمة "مطر" (hujan)، إذا نُوتِي النبر في "ط" فتجعل "مطار" (bandara)، فتغيّر المعنى، وكذلك كلمة "جمال" (kecantikan)، إذا نحذف منها النبر في "م" فتجعل "جمل" (unta)، بمعنى آخر. وفي اللغة العربية رمز خاص لهذا النبر لكل اوزان الكلمات.

أما في اللغة الإندونيسية، لا يوجد هذا النبر الذي يغيّر المعنى حقيقيا كما في اللغة العربية، إلا يقع التغيير في الإنفعالات أو الشعور من السامع . إذا

ينطق الشخص كلمة "buku"، بإعطاء النبر في أحد مقاطعها، فتجعل "buuku"، أو "bukuu"، ولن يغيّر المعنى، المعنى ثابت في المعنى الأصل، إلا يمكن تغيّر المعنى الثانية فيها حسب مقتضى الحال.

د) التنغيم (intonation)

ومن مظاهر الدلالة الصوتية، ما نسميه بالنغمة الكلامية أو التنغيم intonation، وتلعب هذه النغمة في بعض اللغات دورا هاما. مثلا العبارة العامية "لا يا شيخ؟! يستطيع الشخص أن ينطق بها بعدة نغمات، وهي مع كل نغمة من تلك النغمات تفيد دلالة خاصة، فهي مرة لمجرد الاستفهام، وأخرى للتهكم والسخرية، والثالثة للدهشة والاستغراب.¹⁹ يستخدم هذا التنغيم لتعبير ما في الفكرة أو في الشعور مباشرة في الكلام، فهذا التنغيم سيفهم الجملة الواحدة بعدة معان حسب تنغيمها..

وأما في اللغة الإندونيسية يوجد كذلك التنغيم، بجملة واحدة نستطيع أن نفهم المعنى المتنوعة حسب التنغيم. مثلا الجملة: "ini siswa baru" إذا ينطق هذه الجملة بعدة التنغيم، سيحصل إلى معان متعددة، ومنها الخبر أنه طالب جديد، أو استفهام، لمعرفة الصدق من هذا الخبر، أو التهكم من الأصدقاء لأن سبب معين فيه، أو غيرها.

2. المعاني لدلالية من ناحية المفردات

أ) الترادف

الترادف أو المترادف في اللغة هو ما اختلف لفظه واتفق معناه، أو اطلاق عدة كلمات على مدلول واحد، كأسد والسبع والليث وأسامة، والتي مسّى

¹⁹ إبراهيم أنيس، *دلالة الألفاظ*، (د.ع. دم. 1958)، ص. 47.

² Ahmad Sayuti Anshari Nāsution, *Ilmu al-Ashwat al-Arabiyyah*. Jakarta: Amzah. 2010, h. 128

واحد. ^{٢١}وأتفق ابن فارس في هذا التعريف، قال: ويسمى الشيء الواحد بالأسماء المختلفة. نحو: "السيف والمهتد والحسام". ^{٢٢}ولكن اختلف العلماء في وقوع هذه الظاهرة في اللغة العربية مع أن الشواهد كثيرة في وجود هذه الظاهرة. ويوجد أسماء مترادفات الكثيرة في اللغة العربية ومن اسبابه هو اختلاف اللهجات العربية حتى تجعل اللغة العربية لغة غنية في المفردات.

وأما الترادف يساوي ب "sinonim" في اللغة الإندونيسية، ويوجد في هذه اللغة كثيرا من "sinonim"، مثلا: كلمة "bisa" و "dapat"، "pintar" و "pandai"، "buruk" و "jelek"، وغيرها.

ب) المشترك اللفظي

المشترك اللفظي هو كل كلمة لها عدة معان حقيقية غير مجازية، أو هو اللفظ الواحد الدال على معنيين مختلفين فأكثر دلالة على السواء عند أهل اللغة. ومن أمثله لفظ "الحوب" الذي يطلق على أكثر من ثلاثين معنى، منها: الإثم والأخت والبنات والحاجة والمسكنة والهلاك والحزن والضرب، وغيرها. ^{٢٣} وهناك المفردات المشهورة لدى الدارسين مثلا: كلمة "غرب" بمعنى جهة ودلو، وغيرها. وأما في اللغة الإندونيسية، يوجد "homonim"، وهو في نفس المعنى بالمشترك اللفظي، مثلا: كلمة "bisa" بمعنى يستطيع وعضو حية، وكلمة "genting" بمعنى ضرورة وسقف، وغيرها.

ج) التضاد

هناك تعريفان المختلفان لتضاد. التعريف الأول التضاد عند القدماء هو الكلمات التي تؤدي إلى معنيين متضادين بلفظ واحد، ككلمة "الجون" تطلق

^{٢١} إميل بديع يعقوب، *فقه اللغة العربية وخصائصها*، ...، ص. 173.

^{٢٢} الإمام العلامة أبي الحسين أحمد بن فارس بن زكريا، *الصاحي في فقه اللغة العربية ومسائلها في سنن العرب في كلامها* (بيروت: دار الكتب العلمية، 1997)، ص. 59.

^{٢٣} إميل بديع يعقوب، *فقه اللغة العربية وخصائصها*، ...، ص. 178.

على الأسود والأبيض، و"الجلل" تطلق على الحقير والعظيم.^{٢٤} فالتضاد بهذا التعريف نوع من المشترك اللفظي، التضاد أخص من المشترك اللفظي والمشارك اللفظي أعم من التضاد، كل التضاد هو المشترك اللفظي وليس العكس.

المثال الآخر من التضاد بهذا المعنى هو لفظ "قروء" التي يوجد في القرآن الكريم، يفسره العلماء إلى معنيين متضادين، وهو الطهر والحيض، أو اللفظ "الظن" الذي يستعمل في معنيين متضادين، فهما الشك واليقين. كما قال الله تعالى في السورة الحجرات: "يا أيها الذين آمنوا اجتنبوا كثيرا من الظن إن بعض الظن إثم ... (الحجرات: ١٢)، وإنما المعنى: الشك. وقال الله تعالى في الآية الأخرى: "... إنها لكبيرة إلا على الخاشعين الذين يظنون أنهم ملاقوا ربهم وأنهم إليه راجعون (البقرة: 45-46) وإنما المعنى: يستيقنون (العلم واليقين).

وأما عند علماء اللغة المحدثين التضاد هو وجود لفظين يختلفان نطقا ويتضادان معنى، كالقصير في مقابل الطويل والجميل في مقابل القبيح.^{٢٥} وهذا التعريف من التضاد يساوي بتعريف المصطلح الذي يسمى ب"antonim" في اللغة الإندونيسية واللغة الإنجليزية. مثال في اللغة الإندونيسية لفظ "pendek" في مقابل "panjang"، لفظ "baik" في مقابل "buruk" وغيرها. إذن، تعريف التضاد في اللغة العربية عند المحدثين كتعريف "antonim" في اللغة الإندونيسية. أما التضاد بتعريف عند القدماء، لا يوجد في اللغة الإندونيسية، وهذا من خصائص اللغة العربية

3. المعاني الدلالية من ناحية تركيب الجملة والأسلوب

أ) اختلاف المعنى باختلاف وظائف الكلمات في الجملة

^{٢٤} محمد بن القاسم الأنباري، كتاب الأضداد (الكويت: التراث العربي، ١٩٦٠)، ص. أ

^{٢٥} أحمد مختار عمر، علم الدلالة (الكويت: مكتبة العروبة، ١٩٨٢)، ص. ١٩١

وظيفة الكلمة في الجملة المعينة سيعين معنى من تلك الجملة. إذ هناك جملتان تشتمل فيهما نفس الكلمات، ولكن المعنى ستختلف باختلاف وظائف هذه الكلمات في تلك الجمل. مثلا: ينصر عليّ عمرا، وينصر عليّا عمر. هاتان جملتان تتضمن الكلمات "ينصر" و"علي" و"عمر"، ولكن المعنى تختلف حينما يختلف وظائف من تلك الكلمات. في الجملة الأولى، وظيفة "علي" كفاعل و"عمر" كمفعول به، وعلى العكس في الجملة الثانية، وظيفة "علي" كمفعول به و"عمر" كفاعل. وكذلك المثال من القرآن الكريم: ...إنما يخشى الله من عباده العلماء (الفاطر: ٢٨). الشكل الأخير الصحيح للفظ "الله" هو الفتحة، وهو مفعول به، والشكل الصحيح للفظ "العلماء" هو الضمة، وهو فاعل. ولكن، إذا نبدل الشكل بينهما، فتغير وظائفهما في تلك الجملة، فوقع إلى أخطاء كبيرة وفساد في المعنى. المعنى الأول: العلماء يخشى الله، وأما المعنى الثانية: الله يخشى العلماء، هما يختلف كثيرا باختلاف وظائف الكلمات.

أما في اللغة الإندونيسية، يظهر اختلاف الوظائف الكلمات في الجملة بشكل واضح، لأن لا يوجد الإعراب في اللغة الإندونيسية. مثلا: جملتان "Ali menolong Umar" و"Umar menolong Ali" تختلف معنى كلاهما بشكل واضح.

ب) اختلاف المعنى باختلاف السياق

دراسة معاني الكلمات تتطلب تحليلا للسياقات والموقف التي ترد فيها، فمعنى الكلمات يتعدّل تبعا لتعدد السياقات التي تقع فيها، أو بعبارة أخرى تبعا لتوزيعها اللغوي. وهناك أربعة أنواع للسياق عند ك. أمير، وهي: السياق اللغوي والسياق العاطفي والسياق الموقفى والسياق الثقافي.^{٢٦}

السياق اللغوي، فيمكن التمثيل له بكلمة "الكتاب". يتختلف معنى من هذه الكلمات حسب السياق اللغوي. لاحظ الجمل الآتية: "ذلك الكتاب لا ريب

^{٢٦} أحمد مختار عمر، علم الدلالة ...، ص. 69

فيه هدى للمتقين"، "يقرأ الطالب الكتاب في المكتبة"، "كان يهودي ونصاري من أهل الكتاب". فكل كلمة "الكتاب" في هذه الجمل تدل معان مختلفة لأن تدخل إلى سياق الجملة المختلفة.

فالمثال لاستعمال الكلمة في السياق الموقفي هو استعمال كلمة "يرحم". يقال "يرحمك الله" في مقام تشميت العاطس، ويقال "الله يرحم" في مقام الترحم بعد الموت. وأما المثل لاستعمال الكلمة في السياق العاطفي ككلمة "يكره" و"يبغض"، لكليهما معنى العام الواحد ولكن فيهما عواطف مختلفة حينما يستعمل الشحص هاتين كلمتين. والمثال للسياق الثقافي هو استعمال كلمة "عقيلة" التي تعد في العربية المعاصرة علامة على الطبقة الاجتماعية المتميزة بالنسبة إلى الكلمة "زوجة". وكذلك كلمة "جذر" لها معنى عند المزارع، ومعنى الثاني عند اللغوي، ومعنى ثالث عند علم الرياضيات.^{٢٧}

وأما في اللغة الإندونيسية يوجد هذه الاختلافات في السياق، وخاصة في السياق اللغوي والثقافي والعاطفي. مثلا في السياق اللغوي: هناك الكلمة: "baik" في الجملة "Fadhil seorang pemuda yang baik" والجملة "Ridwan Kita telah "merupakan salah satu dokter terbaik rumah sakit ini berhasil menciptakan produk yang terbaik". كل معنى لهذه الكلمة يختلف في عينه وقدره وتحديدده حسب السياق اللغوي. والمثال لاستعمال الكلمات في السياق الثقافي في اللغة الإندونيسية هو مدعو للأب في بعض مجتمع الإندونيسيا يختلف حسب طبقاتهم في المجتمع، هناك من يدعو أبيه بكلمة "abak" و"ayah" و"papa" و"papi"، وعادة تستعمل حسب درجة الإقتصادية في المجتمع المعين. وكذلك في السياق العاطفي، هناك الكلمات "senang" و"suka"

^{٢٧} أحمد مختار عمر، علم الدلالة ... ص. 71

إلزام،^{٢٩} أي واجب. ولكن يخرج هذا الأسلوب من معناه الأصل لاختلاف مقتضى الحال، كقوله تعالى: "وكلوا واشربوا حتى يتبين لكم الخيط الأبيض من الخيط الأسود من الفجر" (البقرة: ١٨٧). ومعنى صيغة الأمر في هذه الآية "وكلوا واشربوا" ليس المعنى الأصلي يعني إلزام أو واجب، ولكن المنع هنا الإباحة. وأما في اللغة الإندونيسية، لا يوجد الأسلوب كمثل هذا في استعمالها المتعددة ومعان متنوعة.

د) تعبير عن المعنى بطرق متنوعة

في علم البيان، هناك عدة طرق وأساليب في تعبير المعنى الواحد، وهي بأسلوب التشبيه والمجاز والكناية. مثلا إذا نريد أن نصور عن شجاعة رجل، فنقول في التشبيه: "عمر كالأسد"، ونقول في المجاز: "رأيت أسدا يخطب في المسجد"، ونقول في الكناية: "في ثوبه أسد". فكل كلمة "أسد" في هذه الأساليب يدل على صفة شجاعة.

وفي اللغة الإندونيسية يشابه هذه الأساليب الثلاثة بأسلوب واحد المشهور باسم "perumpamaan"، مثلا: "Umar itu pemberani bagaikan singa".

هـ) إيجاز

الجملة العربية مشهورة بإيجازه. وأما الإيجاز فهو وضع المعاني الكثيرة في ألفاظ أقل منها، وافية بالغرض المقصود مع الإبانة والإفصاح. أمثلا قوله تعالى: "ألا له الخلق والأمر" (الأعراف: 54). تتضمن هذه الآية الجملة القصيرة والكلمات القليلة، ولكن هي تشتمل معاني الكثيرة فيها، هذه الآية القصيرة يتضمن فيها الشرح الكامل أن لله كل ما يتعلق بأي خلق في الدنيا والآخرة، في

^{٢٩} السيد أحمد الهاشمي، *جواهر البلاغة* ...، ص. 64.

^{٣٠} السيد أحمد الهاشمي، *جواهر البلاغة* ...، ص. 193.

السماء والأرض، ومنها الناس والحيوان والنباتات والهواء والتراب والمياه والشمس والقمر والنجوم والكواكب حتى الجنة والنار، كلها يتضمن في هذه الآية، وكذلك كل ما يتعلق بأمر كل شيء في السماء والأرض والدنيا والآخرة، وقت ميلاد المخلوق أو موتهم، وقت بداية الأرض والسماء، وقت طلوع الشمس وغيرها، وغيرها، كلها من أمر الله وحده. أما حالة اللغة الإندونيسية ولغات أخرى ليس كمثال هذه اللغة العربية.

الخلاصة

اللغة العربية لها خصائص كثيرة وخاصة بمقارنة باللغة الإندونيسية، من جهة الأصوات والمفردات والمباني الصرفية والتراكيب النحوية والمعاني الدلالية. من خصائص اللغة العربية في المباني الصرفية، أنها مشهورة بلغة اشتقاق، ولغة التصريف، ولغة الصيغ ولغة المطابقة في صيغ الصرفية (من جهة الشخص والعدد والنوع والتعيين). وأما خصائص اللغة العربية في التراكيب النحوية منها أنها مشهورة بلغة إعراب ولغة متنوعة أساليب الجمل ولغة مطابقة في تراكيب النحوية والجمل (حسب الضمير والجنس في الجملة الفعلية وحسب الجنس والعدد في الجملة الاسمية).

وأما خصائص اللغة العربي في المعاني الدلالية فتتنقسم الباحثة إلى ثلاثة أقسام، هي: الأول: المعاني الدلالية من ناحية الأصوات، وفيها فونيم ومرفيم والنبر والتنغيم، والثاني: المعاني الدلالية من ناحية المفردات، يتضمن فيها الترادف والمشارك اللفظي والتضاد، والثالث: المعاني الدلالية من ناحية تركيب الجملة والأسلوب، ومنها اختلاف المعنى باختلاف وظائف الكلمات في الجملة، واختلاف المعنى باختلاف السياق، واختلاف المعنى حسب مقتضى الحال، والتعبير عن المعنى بطرق متنوعة، وإيجاز في اللغة العربية.

الاقتراحات

وهكذا من بعض الخصائص اللغة العربية وخاصة بمقارنة باللغة الإندونيسية من جهة المباني الصرفية والتراكيب النحوية والمعاني الدلالية. ولكن هذا البحث بحث صغير وغير عميق، لأن لا يمكن أن يبحث كل الخصائص الكثيرة من هذه اللغة في البحث الصغير والوقت القليل. فالبحث عن هذه الخصائص لا يحدد فيما كُتب في هذا البحث، ولكن يحتاج إلى الشرح الكثير والعميق فيها. ولذلك فيمكن للباحثين الآخرين أن يبحثوا عناصر من هذا البحث عنصرا فعنصرا حتى يكون البحث دقيق وعميق في علمه.

المراجع

- أنيس، إبراهيم. *دلالة الألفاظ*. د.ع. د.م. 1958
- عمر، أحمد مختار. *دراسة الصوت اللغوي*. القاهرة: عالم الكتب. 1997
- _____ . *علم الدلالة*. الكويت: مكتبة العروبة. ١٩٨٢
- أبي الحسين أحمد بن فارس بن زكريّا. *الصاحبي في فقه اللغة العربية ومسائله*
في سنن العرب في كلامها. بيروت: دار الكتب العلمية. 1997
- يعقوب، إميل بديع. *فقه اللغة العربية وخصائصها*. بيروت: دار العلم للملايين.
1982
- حسان، تمام. *اللغة العربية معناها ومبناها*. مغرب: دار الثقافة. 1994
- طعيمة، رشدي أحمد. *تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه واساليبه*. الرباط:
منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة-ايسيسكو. 1989
- الهاشمي، السيد أحمد. *جواهر البلاغة*. بيروت: دار الفكر. 1994
- الجارمي، على ومصطفى أمين. *البلاغة الواضحة*. دم: دار المعارف. د.ع.
- بشر، كمال محمد. *علم الأصوات*. القاهرة: دار الغريب. 2000

Isra Hayati Darman: *Khaṣāiṣ al Lughah al ‘Arabiyyah wa Khāṣṣah bi al Muqāranah bi al Lughah al Indūniyyah (Fī al Mabānī al Ṣarfīyyah wa al Tarākīb al Naḥwiyyah wa al ma’āny al Dilāliyyah*

الأنبأرى، محمد بن القاسم. كتاب الأضداد. الكويت: التراث العربي. ١٩٦٠.

Maimunah, Siti Annijat. *Bahasa Indonesia untuk Perguruan Tinggi*. Malang: UIN Maliki Press. 2011

Muslich, Masnur. *Garis-garis Besar Tatabahasa Baku Bahasa Indonesia*. Bandung: Refika Aditama. 2010

Nasution, Ahmad Sayuti Anshari. *Ilmu al-Ashwat al-Arabiyah*. Jakarta: Amzah. 2010